

行政院所屬各機關因公出國人員出國報告書

(出國類別：開會)

出席「國際都市發展協會」INTA29

會議報告書

服務機關：行政院經濟建設委員會

出國人員：張桂林

職 稱：處長

派赴國家：法國

出國時間：94年11月12日至20日

行政院所屬各機關因公出國人員出國報告摘要表

| | | | | | |
|------|-------------------------|------|----------------|------|----------|
| 報告名稱 | 出席「國際都市發展協會」INTA29 會議報告 | | | 報告時間 | 95 年 2 月 |
| 出國人員 | 張桂林 | 服務機關 | 行政院 經濟建設委員會 | 職 稱 | 處長 |
| 出國類別 | 開會 | 出國地點 | 法國 | 使用經費 | |

報 告 內 容 摘 要

本次會議主題有二，其一為文化設施做為領域發展的觸媒（Cultural Facilities as Catalyst for Territorial Development），其二為結合 INTA29 年會所訂之競爭與策略管理的領域為主題（Competitiveness & Strategic Management for Territorial Development）。

領域發展（Territorial Development）之優先政策課題，包括領域圈的競爭力、跨領域圈合作機制、策略行銷及經濟資訊做為領域圈發展的新工具、競爭據點的經營、育成知識園區、社會及領域圈的凝聚。現今的都市經濟發展可以說是愈來愈依賴透過知識、know-how、教育及資訊去創造富裕。其次，成長、生活品質及永續發展是都市發展策略的核心元素，都市居民對追求前三者成為卓越應具視野。設置區域發展專責機構是經營競爭據點，改善他們的創新及產業策略的適當工具。

參加本次研討會，深刻體認到許多新經濟的觀念正快速衍生，且與都市、區域、國土之空間特定領域範圍所稱之”Territories”之規劃發展有關，尤其文化層面的設施、改造、創造都可能成為帶動經濟成長之契機，所以產業文化化，文化產業化，由政府公部門的投資都應朝與經濟掛勾。

因此，本處在領域發展的目標，可以試著朝三個方向：

1. 塑造強化競爭據點之經營管理，結合產官學（三軸螺旋體）交通與區位等因素。
2. 重新對經濟產業空間再結構，俾使文化、美質、創意經濟，發揮最大加乘效果。
3. 提倡國土美學，都市的文藝復興(Urban Renaissance)是今後本會都住處推動領域圈規劃之主要策略思維，將做為 95 年度本處執行空間策略規劃及都市再開發施政之指針。

出席「國際都市發展協會」INTA29 會議報告書

目次

| | |
|--|----|
| 一、前言 | 1 |
| 二、參與人之代表性及與會目的 | 2 |
| 三、INTA 對領域發展所關注之政策課題及大會焦點 | 3 |
| (一)優先政策課題..... | 3 |
| (二)大會討論實例主題..... | 3 |
| 四、大會研討內容 | 4 |
| (一)強化領域競爭力(Reinforcing Territorial Competitiveness)..... | 4 |
| (二)策略行銷及經濟資訊做為領域圈的發展新工具..... | 5 |
| (三)競爭據點的經營..... | 6 |
| (四)文化設施及新中心的形成..... | 6 |
| (五)美質經濟(Beauty Economy) | 11 |
| 五、結論 | 14 |
| 六、建議..... | 15 |
| 附錄：大會議程（包括 INTA29/文化觸媒邀請函） | 16 |

The logo for INTA, consisting of the letters "INTA" in a bold, blue, sans-serif font.

一、前言

國際都市發展協會 (INTA) 於 2005 年 11 月 16-17 二日在法國巴黎 Vitry-sur-Seine 市舉行研討會。大會主題訂為「cultural Facilities as Catalyst for Territorial Development」。意即，文化設施做為領域發展的觸媒。這裡 Territorial 這個字眼如果以國內的專業習用的區域 (Regional) 來翻譯則會走意，我認為它的意涵應該是具有特定社會、經濟、語言、地理、日常生活的圈域。在歐洲，大至跨國界，小至河域，文化種族特色相近的範圍，尤其不以行政邊界為範圍。這次會議結合臨時被地主國際摩洛哥取消的 INTA29 的主題 Competitiveness & Strategic Management for Territorial Development，移師巴黎近郊 Vitry-sur-Seine 地區一處叫 du Val-de-Marne 的縣，配合當地一所據稱是大巴黎地區自從 1960 年代以後首次新開幕的當代藝術館慶典舉行。我國為 INTA 常務理事國，每年均有機關代表共同與會，本年計有經建會、研考會、台北市政府都發局、十三行博物館共四人前往。

由於剛好有這間藝術展示設施的出現，縣政當局思考：一間藝術館是否只能扮演一處對在地社區服務的公共機構而已？它如何超越這種小格局，而對較廣大的領域圈範圍有所貢獻？所以促成了 INTA 原本就擬舉辦的領域發展的競爭性與策略管理的年會一併舉行。大大強化了這次研討會的格局。

二、參與人之代表性及與會目的

INTA29 是一年一度的大會，與會人士來自區域政府層級的首長、決策者及實務操作者、博物館專業人士、藝術展示設施負責人士、國家建設計畫及財政分配、國土規劃的各階官員。從中央至地方層級。另外國際與會人士亦約莫有 30 餘國、150 人，但絕大多數是歐洲各國居多。顯示反應了 Territorial Development 是一個多元領域發展的圈域概念，這種現象也正是歐洲多元文化，多元政經，既競爭又合作的當下發展態勢。

我國十餘年來，能藉以一交流平台，看到歐洲、北非、北美、南美的案例，在全球化的口號叫喊多年之後，大家都會有類似的設施、制度、計畫，但效果表現則迥異，意即成功、失敗、平庸，問題就出在競爭及策略規劃的優勢。與會人士其實都貢獻了一部分成功或失敗的因素。這也是我們與會的最大收益處，否則以現今資訊網路的發達，幾乎什麼資料都可尋獲，不必耗費經費出國，而與別國代表的面對面接觸，建立人際名冊，維繫後續交流，乘機展現台灣的不落人後的實際成果，則有令國際人士驚艷的感覺。

三、INTA 對領域發展所關注之政策課題及大會焦點

(一)優先政策課題

1. 領域圈的競爭力(Promoting Regional Competitiveness)
2. 跨領域圈合作機制(Extending Transregional Cooperation for Regional Development)
3. 策略行銷及經濟資訊做為領域圈發展的新工具(Developing New Tools for Territorial Development: Strategic Marketing and Economic Intelligence)
4. 競爭據點的經營(Managing Poles of Competitiveness for Territorial Development)
5. 育成知識園區(Fostering the Knowledge Region)
6. 社會及領域圈的凝聚(Social and Territorial Cohesion: a Revised Role for the State)

(二)大會討論實例主題

1. 領域發展及文化計畫
2. 社會凝聚及博物館因素
3. 經濟促進及文化夥伴—博物館可否成為促進城鄉發展的工具。
4. 多核心領域的文化計畫

四、大會研討內容

由 INTA 所擬訂的優先政策課題 (Priority Policy Issues) 可以反應當今歐洲社會關心他們的 Territories 所呈現的面相。茲將其配合與會人士所發表的論文及簡報整理如次：

(一)強化領域競爭力(Reinforcing Territorial Competitiveness)

1. 競爭力是領域所具有之能量對經濟活動所能創造出的貢獻度

，它能吸引人才、資金投入一個競爭的環境，一個領域圈本身應該比國家政府更關心他們自己的競爭力，因為他們不具備為數眾多的機制以及調整面對結構性問題的能力。

所以 INTA 主張強化策略經營 (Strategic Management) 提升集體治理 (Collective governance) 的品質，關注形成適切競爭策略及提供具有創新的服務功能，俾給予他們的人民及經濟夥伴的能力。

2. 本次大會特別以文化是否可以透過文化設施建設扮演促進經濟的觸媒為例，大家討論到現今的都市經濟發展表現可以說是

愈來愈依賴透過知識、know-how、教育及資訊去創造富裕。

3. 討論的焦點集中在如何把文化倡議 (Cultural initiatives) 作為形

塑具有創新及發展性的經濟發展主要支撐。因此，策略經營手法等於提升競爭力的要徑。

4. 如何把主要的公共文化設施 (博物館、歌劇院、巨蛋) 視為都市主

要元素並成為社會凝聚及發展經濟的槓桿(Leverage)支點。

- 5.興會的畢爾包大都會城鎮聯盟主席 Alfonso Martinez Cearra(曾經來台)，指出文化社會的展示是對舊時代的反應，興建了這個設施則是為今日的人民，那麼為以後的未可知的世代，這個設施的貢獻就必須提出經營策略，他以古根漢博物館為例，西班牙國內及當地參訪人數持續下降中，倒是因為博物館的建築設計及周邊水岸環境的整體再開發，吸引了外國參訪客人數仍然可觀，也因附近城鎮的品質改善供參訪人的消費，帶動地區的經濟繁榮，所以一個支點的創造及其創新(古根漢及周遭)，強化了這個領域圈的競爭能量。

(二)策略行銷及經濟資訊做為領域圈的發展新工具

- 1.主管官署使用這些策略及資訊的態度及方式，可以決定策略管理的操作程度。經濟及策略的各種機關資訊能成為策略行為的有用工具，則經常需要地方決策官員個人有承諾的決心，包括文化不斷的產生蛻變中，地方角色也不斷創新中，決策者則要掌握內外情勢，並堅定其對提升文化品質的承諾。
- 2.成長、生活品質及永續發展是都市發展策略的核心元素，都市居民對追求前三者成為卓越應具視野，且必須要有強勁的集體認知，及執著的把它轉換成為都市主要的文化建設計畫。

(三)競爭據點的經營

- 1.國際間的競爭施加壓力於領域圈，以求改善他們的創新及產業策略。公共政策介入旨在強化地區消除其低落的效能。制度及經濟合作，研究群都可成為收集技術資訊的共同工具。設置區域發展專責機構將是經營這個競爭據點的適當工具。
- 2.那些混合的行動及措施，區域發展專責機構必須設定，俾便幫助地區取得經濟發展的績效，以及在全球競爭中對某一領域做出定位。
- 3.一個主要的文化設施服務數種認同的人口，它將轉變成社會凝聚的因素。設施本身可以創造經濟動能、提升經濟再生，藉此打開觀光的契機。我國台北縣的八里左岸水岸發展（十三行博物館）及高雄市愛河光廊都是最具體的實例，這兩個南北最大的人口集聚，族群有著相當的認同差異，但大家都以該兩處文化設施為傲，也成為營造一股社會共同凝聚（Cohesion）的引擎，其所創造的經濟觀光效益，無疑極具競爭優勢，其地方首長也因此政績普獲肯定。

(四)文化設施及新中心的形成

- 1.當大都會化及領域的競爭下，文化設施如何協助創造成新的中心，像畢爾包自從建了古根漢博物館及周遭市區非常多的再開發之後，把一個落後的工業區域做了結構性的改變。
- 2.巴黎塞納河：貝西公園都市再開發區
都市再開發(Urban Regeneration)是歐洲先進國家的城市常見的手

法，它不只是改建窳陋的舊建物而且改變舊的地區經濟基礎，創造就業機會，即使舊建屋亦視其歷史意義或地區特色的創造而局部保留，結果是現代的辦公大樓、旅館、展場、住宅搭配古老的倉庫，這就是塞納河邊貝西公園地區，將當年河運葡萄酒至巴黎上岸轉至市場之倉儲區，現在留下公園、文化中心、高級公寓住宅、美食街、連鎖旅館、大辦公室區、電影館，如圖 1~5。

塞納河邊緣原葡萄酒倉庫改成公寓，公園辦公大樓綜合會議、展示及旅館。以及保留原倉庫供休閒餐飲等美食街，極具氣氛。可以說透過一些兼具文化及娛樂的設施，形成一個創造經濟引擎，帶動該地區繁榮。



圖 1: 倉儲改為公園綠地



圖 2: 新建之公寓住宅



圖 3:保留舊倉庫做美食街



圖 4:舊倉庫成為高品質美食街



圖 5:開發旅館及辦公大樓

3. 巴黎國家圖書館附近再開發

塞納河左岸優先開發區位於鐵道與塞納河道之間的基地，曾於 80 年代被考慮作為國際博覽會場地，在此一計畫取消後，1990 年國家總圖書館設計案確定的同時，巴黎市議會通過決議，在此設立優先開發特區，意圖聯結東南郊形成一個國際級的繁榮地段。

它的開發分三期進行，其規劃內容包括 20 萬平方米的國家圖書館及其他文化設施、90 萬平方米的辦公室、52 萬平方米住宅約 500 戶、大眾捷運網的更新，及其和諧的都市景觀設計。

都市再開發方式係將建築基地做成人工平台，把原鐵路調車場覆蓋一部份軌道，不必移走鐵路，採立體化方式。上方做成大電影館及跨國公司辦公大樓區，如圖 6~9。



圖 6: 鐵路軌道上之人工平台



圖 7: 部份鐵路軌道上做人工平台



圖 8: 人工平台上之街道景觀



圖 9: 人工平台之街道景觀-2

4. 蒙巴納斯火車站與住宅整體建設

蒙巴納斯為古早開採石礦堆成的小山丘，為法國西部城市進入首都之門戶，自然發展成酒肆、劇院群聚之娛樂鄉，文風盛極一時，至第二次世界大戰逐漸沒落。圖 10~11 為更新後熱鬧的蒙巴納斯車站屋頂，展現公園及靜謐的住宅社區品質，彷彿另一世界。



圖 10: 蒙巴納斯車站屋頂
上靜謐的住宅社



圖 11:綠意盎然的草皮平台下
為熱鬧繁忙的火車站

(五)美質經濟(Beauty Economy)

本次大會發表的論文及案例簡報中，有一個特質就是大家都體認到經濟利益的創造可以透過文化藝術、景觀品質及國土美質，這不只對觀光而已，創造場域(Place)經濟。美學的向度愈來愈成為嚴竣的競爭中贏的重要元素。

意大利那坡里大學的 Luigi Fusco Girard 教授演講指出在近年來很多城鎮及領域持續失去傳統的經濟活動只因需求改變了，技術及去地區化使得工廠遷移，許多小鎮在全球競爭中必須重新定位他們自己給別人的意象 (Image)，以便在全球市場中重新登陸。

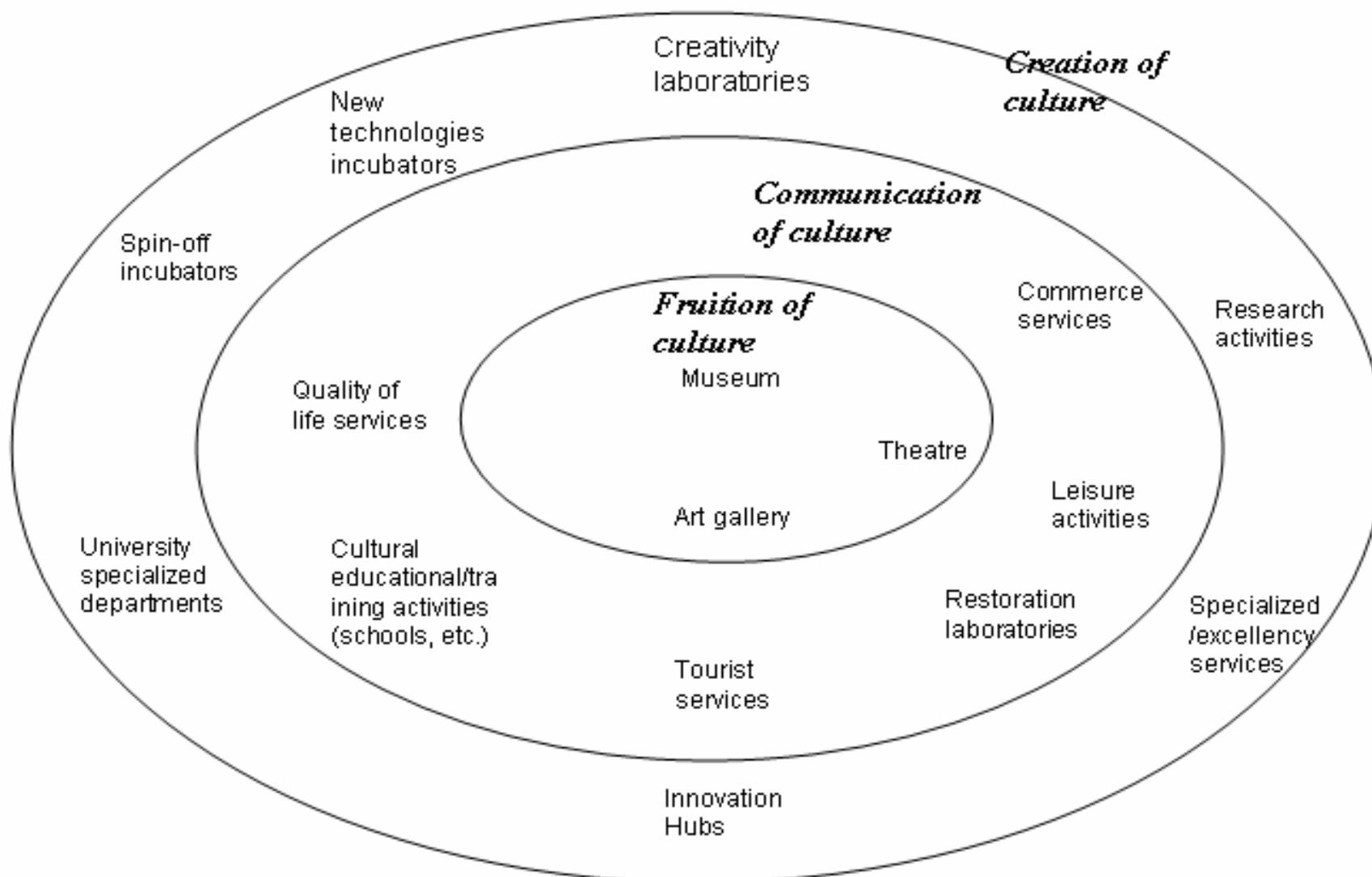
於是，改變這些城鎮的品質、服務的質量，改善城鎮及整個地區美質，創造成一個愉悅的環境。知識經濟糾纏創意資本「美質經濟」，透過觀光把美質轉化成經濟財富、就業及收入的提升，不只是吸引進口觀光客，還可以把該地方產品、服務出口至海外。像意大利的 Tuscany 及法國的 Provence 的風情吸引來自世界的觀光客，以該地區為背景的電影、影音帶、品牌的地方食品、工藝品都熱賣。進而維繫了眾多小鎮及整個領域地區的經濟。「美質」此刻成為切入經濟發展的入口。

Girard 教授提出一個文化創意特區—美質經濟—創意經濟的模式(如圖 12)，也指出美質經濟必須奠基在都市的永續發展基礎上，他進一步報告氣候穩定 (Climate Stability) 是基本的目標，整合太陽城策略使用再生能源，理由是繼承上一代的文化遺產要考慮不能傷害的傳承至下一代，這

就需考慮能源問題。因此，他建議生物質能、太陽能、風能、地熱能，小水利發電做為許多與人類遺產所在地區使用能源的需要，進而保存了該地區之獨特美質。

在思考以上這些論述，我發現政府自從 2008 年國發計畫推出及服務業發展方案中的觀光服務產業，再生能源產業，文化創意產業都能符合國際潮流。

圖 12: The cultural creativity district links “beauty economy” with “creative economy”



資料來源：意大利那坡里大學的Luigi Fusco Girard簡報資料

五、結論

(一)此次參加 INTA 舉辦之巴黎研討會，深刻體認到許多新經濟的觀念正快速衍生，且與都市、區域、國土之空間特定領域範圍所稱之”Territories”之規劃發展有關，尤其文化層面的設施、改造、創造都可能成為帶動經濟成長之契機，所以產業文化化，文化產業化，由政府公部門的投資都應朝與經濟掛勾。

(二)根據前往參與所獲之心得，歸納三個我國可以在 Territorial Development 的方向

- 1.塑造強化競爭據點之經營管理，結合產官學（二軸螺旋體）、交通與區位的思考。
- 2.重新對經濟產業空間再結構，俾使文化、美質、創意經濟，發揮最大加乘效果。
- 3.提倡國土美學，都市的文藝復興(Urban Renaissance)是今後本會都住處推動領域圈規劃之主要策略思維，將做為 95 年度本處執行空間策略規劃及都市再開發施政之指針。

六、建議

根據以上建議，已透過此次赴歐與 INTA 秘書長 Michel Sudarskis 洽商，結果在 2005 年 12 月 4-11 日 INTA 邀 12 位產、官、學專家組團來台參加本會主辦之台歐座談，共邀 200 位來賓與談，最後亦將獲結論建議正式在經建會向行政院吳前副院長及胡主任委員、副主委、政務委員簡報。他們也都在簡報時強調三個主軸所揭示之思想重點。

附錄：

大會議程（包括 INTA29/文化觸媒邀請函）



Christian Favier
Président
Conseil Général Val-de-Marne



Christian Favier
President
County Council Val-de-Marne

Le Conseil général du Val-de-Marne inaugure le 15 novembre 2005 un grand musée d'Art contemporain, premier grand musée de ce type en proche banlieue de Paris.

L'ambition du Département est que ce musée devienne un pôle artistique majeur tant au plan national qu'international. Mais au-delà de sa fonction première il doit participer par son rayonnement au développement du Val-de-Marne, un des dix plus grands départements français.

Un certain nombre d'institutions culturelles nationales et étrangères ont montré la voie en ce sens. Nous avons souhaité que tous ceux qui ont des expériences ou des projets puissent se rencontrer et partager afin de donner aux initiatives culturelles une fonction centrale dans le développement urbain et territorial. Si le principe des interactions entre investissement culturel et développement territorial est établi, sa mise en œuvre continue à poser des problèmes de concertation et d'intégration des politiques locales de développement.

Comment faire d'un équipement public culturel majeur, un acte urbain important, un vecteur à la fois de cohérence sociale, de valorisation de l'action économique et un atout majeur de développement?

Enfin, dans le contexte d'une économie urbaine contemporaine - dont la création de richesses s'appuie de plus en plus sur le savoir, le savoir-faire, l'apprentissage, l'information - comment le milieu culturel peut-il exceller encore davantage dans l'établissement d'un climat propice à l'innovation et au développement?

Ce sont là quelques-uns des enjeux qui sont au cœur des débats de cette conférence organisée par le Conseil général du Val-de-Marne en partenariat avec l'INTA, le Musée d'Art Moderne du Val-de-Marne à Vitry, la ville de Vitry-sur-Seine, l'Agence de développement du Val-de-Marne, le Comité départemental du tourisme, le Conseil de développement du Val-de-Marne.

The County Council of Val-de-Marne (Conseil général du Département) will open its new Museum of Modern Art in Vitry-sur-Seine on the 15th of November 2005.

The current collection of the Museum covers Contemporary Art in France, from the '50's to present days; and contains over 1,000 pieces. The rich collection is the result of a public acquisition policy carried by the County. The MAC VAL received the label 'Musée de France' in recognition of the quality and richness of its collection. The museum has a built surface of 13000 m²; with over 1350 m² for temporary exhibitions and 2600 m² for displaying its permanent collection. These exhibition rooms allow for exchanges of collections and will foster partnership projects among different cultural institutions. It will be the first Museum of its kind to open in the suburbs of Paris since the 60's.

On the occasion of its inauguration, the County Council has engaged a debate on **how a museum can be more than a public institution in the service of the local community, how such a major public cultural facility can contribute to local and regional development?**

INTA, together with the County Council, is calling a 2-day International Conference with the active participation of policymakers, economic and cultural institutions, development agencies with a view to exchange ideas and experiences on these issues.

The conference is jointly organised by the Conseil général du Val-de-Marne with the active support of the Musée d'Art Moderne du Val-de-Marne à Vitry, INTA, the City of Vitry-sur-Seine, Agence de développement du Val-de-Marne, Comité départemental du tourisme, Conseil de développement du Val-de-Marne.

L'OUTIL CULTUREL, LEVIER DU DEVELOPPEMENT TERRITORIAL

CULTURAL FACILITIES AS CATALYST FOR TERRITORIAL DEVELOPMENT

CONFERENCE INTERNATIONALE – INTERNATIONAL CONFERENCE

Vitry-sur-Seine - France

16 - 17 NOVEMBRE 2005

Wednesday 16th

November

09.00

REGISTRATION

MUSEUM OF CONTEMPORARY

ART AT VITRY



Wednesday 16th

November

09.30-10.30

"CULTURAL FACILITIES FOR
TERRITORIAL DEVELOPMENT"

Growth, quality of life and sustainable development are core elements of urban development strategies; they support the vision of territorial excellence. These visions express strong collective identities that translate themselves into major urban projects in the cultural sphere

Mercredi 16 novembre

09 h 00

ACCUEIL

MUSEE D'ART CONTEMPORAIN

MAC/VAL A VITRY-SUR-SEINE



Mercredi 16 novembre

de 09 h 30 à 10 h 30

"PROJET DE TERRITOIRE – PROJETS CULTURELS"

Les stratégies de mutation urbaine ont pour objet la croissance, la qualité et le développement durable; elles endossent la vision de l'excellence territoriale; elles exigent aussi le contrôle et la gestion de ce même développement. Ces visions expriment des identités fortes qui se traduisent par de grands projets urbains notamment culturels.

Accueil

Alexia Fabre, directrice du Musée MAC VAL

Welcome

Ouverture des travaux

Christian Favier, président du Conseil général du Val-de-Marne

Opening

Intervenants

Alain Audoubert, maire de Vitry-sur-Seine

Speakers

Olivier du Cray sous préfet du Val-de-Marne



L'OUTIL CULTUREL, LEVIER DU DEVELOPPEMENT TERRITORIAL

CULTURAL FACILITIES AS CATALYST FOR TERRITORIAL DEVELOPMENT

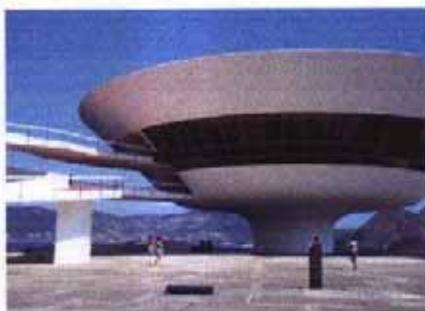
CONFERENCE INTERNATIONALE – INTERNATIONAL CONFERENCE

Vitry-sur-Seine - France
16 - 17 NOVEMBRE 2005

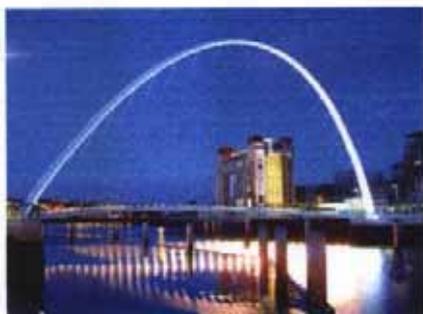
Wednesday 16th
November
11.00-13.00

"CULTURAL EQUIPMENT IN
TERRITORIAL DYNAMICS"

How to make major public cultural
equipment, being a key urban
component, an instrument for
development that is a leverage for
both social coherence and
economic promotion?



13.00 – 14.30 - Lunch



Mercredi 16 novembre

de 11 h 00 à 13 h 00

"L'OUTIL CULTUREL, LEVIER DU DEVELOPPEMENT
TERRITORIAL"

Comment faire d'un équipement public culturel majeur, un
acte urbain important, un vecteur à la fois de cohérence
sociale, d'action économique, et un atout majeur de
développement?.

Animation

Robert Lion, président Association française d'action artistique,
Paris (à confirmer)

Intervenants

Laurent Lévy-Strauss, directeur adjoint du patrimoine culturel
de l'Unesco

Alfonso Martinez Cearra, directeur général Bilbao Metropoli-
30, Espagne

Maurice Charrier, maire de Vaulx-en-Velin, France

Evelyne Rabardel, vice présidente du Conseil général du Val-
de-Marne, France

Anda Rottenberg, Chair Program Advisory Board, Ministry of
Culture, Warszawa

Bennur Koksuz, Urban Design Division, Philadelphia City
Planning Commission, USA

Álvaro Arrese, Director General de Infraestructura, Secretaría de
Cultura del Gobierno de Buenos Aires, Argentina

Chairperson

Speakers

de 13 h 00 à 14 h 30 – déjeuner



L'OUTIL CULTUREL, LEVIER DU DEVELOPPEMENT TERRITORIAL

CULTURAL FACILITIES AS CATALYST FOR TERRITORIAL DEVELOPMENT

CONFERENCE INTERNATIONALE – INTERNATIONAL CONFERENCE

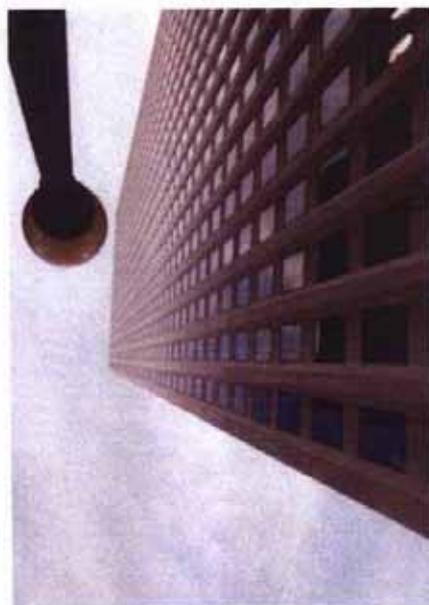
Vitry-sur-Seine - France
16 - 17 NOVEMBRE 2005



**Wednesday 16th
November**
14.30-18.00

"CULTURE AS AN ENGINE FOR
TERRITORIAL COHESION"

A major cultural facility serving a population of various identities is perceived from many standpoints and could become a factor of social cohesion. The facility creates by itself an economic momentum giving rise to a process of economic regeneration based on the reactivation of retail and commerce and the opening of new urban tourism opportunities



Mercredi 16 novembre

de 14 h 30 à 18 h 00

"LA CULTURE VECTEUR DE COHESION
TERRITORIALE"

Une fréquentation du patrimoine culturel par une population aux identités diverses est propice à un regard nouveau et devient facteur de cohésion sociale. La valorisation du patrimoine suscite une dynamique apte à relancer l'économie locale avec ses retombées sur le commerce de proximité ou la création de nouveaux circuits de tourisme culturel et urbain.

Animation

Henry Chabert, Lyon

Chairperson

Intervenants

Dan Sequerra, Chair, Cultural Industry Quarter, Sheffield, Royaume-Uni

Speakers

Nick Hunt, Director, Mid Pennine Arts, Burnley, United Kingdom

Esperanza Maynulet Garcia, Musée National des Beaux Arts de Cuba

Odile Cornil, France Telecom, France

Päivi Kiiski-Finel, Director, Museum Wäinö Aaltonen, Turku, Finland

Ricardo Resende, Director, Museum of Contemporary Art of Ceará, Fortaleza, Brazil

Alan Hennessey, Groupe 6, Paris & **Francis Glare**, BDP, London, United Kingdom

Mark Verhijde, City Manager, Enschede, The Netherlands

Synthèse

Jean-Michel Tobelem, France

Synthesis



L'OUTIL CULTUREL, LEVIER DU DEVELOPPEMENT TERRITORIAL CULTURAL FACILITIES AS CATALYST FOR TERRITORIAL DEVELOPMENT

CONFERENCE INTERNATIONALE – INTERNATIONAL CONFERENCE

Vitry-sur-Seine - France
16 - 17 NOVEMBRE 2005

Wednesday 16th November
18.30-21.00
Guided visit of the Museum MAC
VAL

Mercredi 16 novembre
de 18 h 30 à 21 h 00
Visite en avant-première de l'ouverture du Musée
MAC VAL



Thursday 17th November
09.30-13.00
"CULTURAL FACILITIES AND
NEW CENTRALITY"

How could the cultural facilities
help in creating new centrality in
the context of metropolisation and
competition between territories?



13.30 – 14.30
Lunch

Jeudi 17 novembre
de 09 h 30 à 13 h 00

"AUTRES PROJETS CULTURELS, AUTRES
CENTRALITES"

Dans un contexte de métropolisation et de concurrence des
territoires comment l'outil culturel peut-il créer ou recréer de
nouvelles centralités?

Animation

Mohamed Mbarki, président INTA

Intervenants

Pierre Mirabaud, délégué à l'aménagement du territoire, France

Yves Lefebvre, directeur de l'action culturelle, délégation
générale du Québec en France

Robert Cadalbert, président Communauté d'agglomération de
Saint-Quentin-en-Yvelines, France

Irma Davila Lazo, députée de Sébaco - communauté indigène de
Chaguitillo, Nicaragua

Philippe Clerc, Assemblée des Chambres françaises de
Commerce et d'Industrie, Paris, France

Ming-mei Lin, directeur Musée d'archéologie de Taipei, Taiwan

Taiwo Aina, National Theatre project, Lagos, Nigeria

Chairperson

Speakers

de 13 h 30 à 14 h 30
déjeuner

L'OUTIL CULTUREL, LEVIER DU DEVELOPPEMENT TERRITORIAL

CULTURAL FACILITIES AS CATALYST FOR TERRITORIAL DEVELOPMENT

CONFERENCE INTERNATIONALE – INTERNATIONAL CONFERENCE

Vitry-sur-Seine - France

16 - 17 NOVEMBRE 2005



Thursday 17th November

14.30-18.00

"ECONOMIC PROMOTION
THROUGH CULTURE"

In the context of a contemporary urban economy - where the creation of wealth leans more and more on knowledge, know-how, education and information - how could the cultural initiatives contribute to the shaping of an environment supportive of innovation and development?



Jeudi 17 novembre

de 14 h 30 à 18 h 00

"L'OUTIL CULTUREL LEVIER DE PROMOTION ET DE
PARTENARIAT ECONOMIQUE"

Dans le contexte d'une économie urbaine contemporaine - dont la création de richesses s'appuie de plus en plus sur le savoir, le savoir-faire, l'apprentissage, l'information - comment le milieu culturel peut-il exceller encore davantage dans l'établissement d'un climat propice à l'innovation et au développement?

Animation

Dominique Giry, Conseil de développement du Val-de-Marne

Intervenants

Safiato N 'Diaye Diop, Ambassadeur du Sénégal auprès de l'Unesco

Tom Finkelpearl, Executive Director, Queens Museum of Arts, Queens N.Y., USA

Yo Kaminagai, RATP, France

François Ballet, directeur de centre de recherche de Vitry/Alfortville, sanofi-aventis, France

Rick Lowe, Creator & Director, Project Row Houses in Houston, Texas, USA

Marc Censi, maire de Rodez, France

Fernando Francès, Director, Centre of Contemporary Art of Malaga, Spain

Luigi Fusco Girard, Head, Department of Conservation of Architectural and Environmental Assets, University of Naples Federico II, Italy.

Synthèse

Jean-Michel Tobelem, France

Chairperson

Speakers

Synthesis



Competitiveness & strategic management for territorial development

Mid-November 2005
Paris Region, France

INTA29

Compétitivité & management stratégique pour le développement territorial

PROGRAMME

■ INTA29, est l'occasion de prendre la mesure des stratégies publiques et privées pour soutenir la compétitivité des territoires. Les travaux du congrès apporteront des réponses opérationnelles aux questions posées par la mise en œuvre des **stratégies territoriales pour le développement**

Sessions interactives et débats fourniront des réponses aux questions que posent la compétitivité et les stratégies des territoires

INTA29 a choisi 6 axes de réflexion et d'échanges:

- Renforcer la compétitivité régionale
- Faire de l'approche réseaux un levier pour le développement durable des territoires
- Mettre l'intelligence économique au service du développement territorial
- Organiser pôles de compétences et agences de développement
- Actionner l'économie du savoir pour la compétitivité
- Compétitivité et cohésion sociale; nouveaux enjeux pour l'Etat

INTA29, is a high-level event that brings together regional government leaders, policy makers and practitioners to discuss the key issues of **Territorial Competitiveness**. The four-day Biennial is organized into several sessions, each with an expert presentation followed by a panel discussion. Panel discussants will include national and local government representatives, mayors and practitioners.

An innovative and interactive format has been designed for this 1st Biennial creating exciting opportunities for sharing ideas and experiences as well as enjoying occasions for networking.

INTA29 will address several priority policy issues:

- Promoting Regional Competitiveness
- Extending Transregional Cooperation for Regional Development
- Developing New Tools for Territorial Development: Strategic Marketing and Economic Intelligence
- Managing Poles of Competitiveness for Territorial Development
- Fostering the Knowledge Region
- Social and Territorial Cohesion: a Revised Role for the State.

Dimanche 13 novembre
14h.00 - 17h.30
INSCRIPTIONS

Sunday 13th November
14h.00 - 17h.30
REGISTRATION

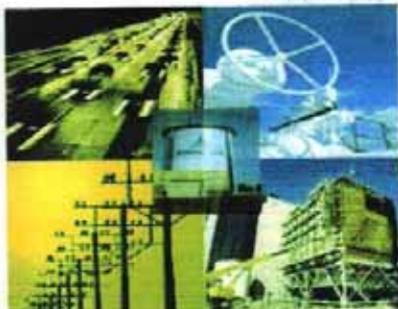


Lundi 14 novembre
09 h 00-10 h 00
OUVERTURE INTA29

Monday 14 November
09.00-10.00
OFFICIAL OPENING INTA29

10 h 00-18 h 00
RENFORCER LA COMPÉTITIVITÉ
RÉGIONALE

10.00-18.00
REINFORCING REGIONAL
COMPETITIVENESS



La compétitivité, c'est la capacité des territoires à participer à la création et au développement d'activités économiques, à attirer les hommes et les capitaux dans un environnement concurrentiel. Mais, ces territoires sont plus sensibles à la concurrence que les Etats et ne disposent pas de leviers d'action aussi nombreux et efficaces.

Le management stratégique des territoires c'est aussi bien la qualité de leur gouvernance collective, leur aptitude à formuler des stratégies adaptées à leurs enjeux face à la concurrence internationale et à offrir des services innovants aux populations et aux entreprises.

• Comment valoriser de façon durable le capital social, spatial et économique des territoires?



Competitiveness is about the capacity of territories to contribute to the creation of economical activities, and to attract people and capital in a competitive environment. If territories are more concerned with competition than National States they do not possess so numerous and effective instruments and their adjustment capacity to face the structural shocks is weaker.

The **strategic management** of the territories concerns just as well their quality of collective governance, their capacity to formulate appropriate competitive strategies as well as their ability to offer innovative services to their populations and economic partners.

• How to improve the social, spatial and economic capital of the territories?

Chairperson

.....

Rapporteurs

.....

10:15 – 11:30 *Key-notes*

Marc Weiss, *Chairman Prague Institute for Global Urban Development, USA*

Ronald Hall, *European Commission, Director Regional Policy, Belgium*

Mohamed Ibrahim Soliman, *Minister for Housing, Utilities and Urban Communities, Egypt*

Ramón Luis Valcarcel Siso, *President Regional Council Murcia, Spain*

Animation

14:00 – 15:30 *Policy debate*

Jose António Campos Correia, *President Regional Council Algarve, Portugal*

Manuel Chaves Gonzalez, *President Regional Council Andalusia, Spain*

Datuk Haji Ruslin bin Haji Hassan, *Mayor Kuala Lumpur, Malaysia*

Li-lang Juang, *Deputy Director, Department of Regional Affairs, RDEC, Taiwan*

Peter Szegvári, *President, National Office for Territorial Development, Hungary*

18:00 – 18:00 *Case Studies*

Alex Veldhof, *Province Zuid-Holland, The Netherlands*

Gordon Feller, *Urban Age Institute, California, USA*

Pascal Dubois, *Cabinet Director, City Hall of Valenciennes, France*

Branca Neves, *Architect, Advisor to the deputy mayor, Lisbon, Portugal*

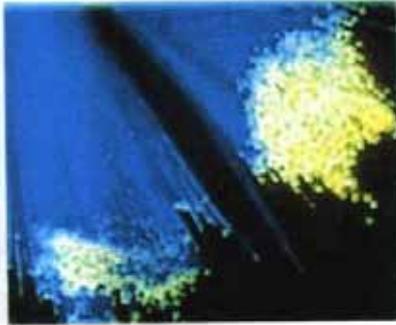
Chih-Chien Hsu, *Commissioner, Department of Urban Development, Taipei City Government, Taiwan*

INTA29

- Not all speakers have confirmed
- Tous les intervenants ne sont pas confirmés

Mardi 15 novembre
09 h 30-13 h 00

LES NOUVEAUX LEVIERS
D'INFLUENCE: MARKETING
STRATÉGIQUE ET INTELLIGENCE
ÉCONOMIQUE

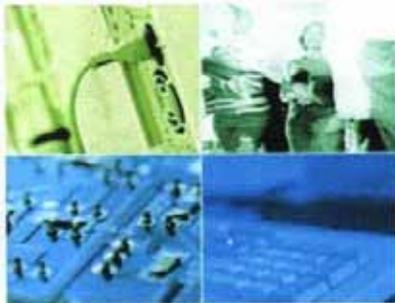


Le marketing stratégique aide à définir les caractéristiques symboliques et économiques à même de renforcer l'efficacité des politiques publiques de développement régional et l'attractivité des territoires. Leur compétitivité passe par une information de qualité sur l'environnement technologique, économique et social. La nature et la manière dont les instruments d'intelligence territoriale sont utilisés par les autorités régionales déterminent leur degré de management stratégique. L'intelligence économique et stratégique est une question culturelle autant que technique et passe beaucoup par l'engagement personnel des dirigeants des territoires.

- Comment le marketing stratégique, tant interne qu'externe, nourrit-il et s'alimente-t-il tout à la fois de la culture de progrès et d'innovation des acteurs du développement territorial?

14 h 30-18 h 00

COMPÉTITIVITÉ ET PÔLES DE
COMPÉTENCES POUR UNE
STRATÉGIE D'INNOVATION



INTA29

Tuesday 15 November
09.30-13.00

STRATEGIC MARKETING AND
ECONOMIC INTELLIGENCE: NEW
TOOLS FOR TERRITORIAL
DEVELOPMENT

The nature and the manner in which the instruments for territorial intelligence are used by regional authorities determine their degree of strategic management. Economical and strategic intelligence is a cultural as much as a technical question and very often requires the personal commitment of the local policy makers.

- How does strategic marketing (either internal or external) flourish on the culture of progress and innovation of the local actors?

Chairperson

Animation

.....

Rapporteur

Abel Enguita, Urban Planning Director, Confederation Empresarial Independiente de Madrid, Spain

Speakers

Intervenants

Jean-Claude Prager, Director of ADIT, France

Philippe Clerc, Managing Director, Assemblée des Chambres françaises de Commerce & d'Industrie, Paris

Riccardo Cappelin Professor, Tor Vergata University, Italy

Mustapha Bakkoury, Managing Director, Caisse de dépôt et de gestion, Morocco

Daniele Settineri, Economist, Unione Regionale Albergatori Siciliani, Italy

Frank Schnidman, Executive Director, Community Redevelopment Agency for North Miami, USA.

14.30-18.00

MANAGING POLES OF
COMPETITIVENESS FOR TERRITORIAL
DEVELOPMENT

International competition puts pressure on territories to improve their local systems of innovation and to engage into industrial strategies and sectoral innovation. The public sectoral interventions aim at the reinforcement of areas where the market operates with less effectiveness: institutional and economic cooperation, research pooling, common tools for collecting technological information or support to basic research. An appropriate instrument to manage these strategies is the setting up of a Regional Development Agency with variable partnership.

- Which "mix" of actions and of measures Regional authorities have to put in place to help the performance of their local economic system and position their territory in the world-wide competition?
- Which roles, which competencies, which partnerships for a Regional Development Agency?



La concurrence internationale incite les territoires à une meilleure efficacité de leurs systèmes locaux d'innovation en favorisant une spécialisation sur leurs pôles de compétences et ne peuvent plus ignorer les stratégies industrielles et d'innovation sectorielle. Les actions publiques sectorielles portent plus sur le renforcement de domaines où le marché est défaillant; coopération inter-entreprises, groupement de recherche, système de veille collective ou aide à la recherche. Le dispositif généralement adopté pour gérer ces fonctions stratégiques est celui de l'Agence régionale de développement avec un partenariat plus ou moins large.- Quel "mix" d'actions et de mesures les autorités régionales doivent-elles mettre en place pour favoriser la performance de leurs systèmes industriels et d'innovation et positionner avec succès leur territoire dans la concurrence mondiale?

• Quels rôles, quels champs de compétence, quels partenariats pour les agences de développement régional?

**Présentation INTA 30
Par Monsieur le Maire de
Belfast, Royaume Uni**

**Mercredi 16 novembre
09 h 30-13 h 00
ÉCONOMIE DU SAVOIR ET
COMPÉTITIVITÉ TERRITORIALE**



l'accès à la recherche universitaire est devenu critique pour les entreprises afin de satisfaire la demande de produits et de services à fort contenu technologique. Dans un contexte de décentralisation des pouvoirs, l'expertise universitaire est sollicitée pour la stratégie régionale. Les institutions de formation supérieure deviennent acteurs du développement régional, et sont amenées à coopérer avec les entreprises bien au-delà de leurs fonctions traditionnelles d'enseignement et de recherche. Comment améliorer la formation technologique? Comment faciliter la collaboration entre universités et entreprises?

Chairperson

Joseph Montgomery, Office of the Deputy Prime Minister, United Kingdom

Rapporteur

Animation

*Speakers
Intervenants*

Mohamed Mbarki, former Minister, Director General, Development Agency for Eastern Provinces
Mark Gibb, Executive Director, North Virginian Regional Commission, Annendale, USA
Kuei-lin Chang, Director of Housing and Urban Development, CEPD, Taiwan
André Jean Marc Loechel, President of the Network of Digital Cities, France
Hocine Tandjaoui, Directeur du Fond de Développement, Caisse des Dépôts et Consignations, France

Taiwo Aina, Managing Partner, B+TIC, Nigeria
Kyle Alexander, Chief Executive, Laganside Corporation, Belfast, United Kingdom
Kwei-sang Chan, Project Manager, Civil Engineering and Development Department, Hong Kong, China
Dorota Siegienczuk, Office of the Marshal of the Mazowieckie Region, Poland

**Announcement INTA 30
Lord Mayor of the City of Belfast,
United Kingdom**

**Wednesday 16 November
09.30-13.00
THE KNOWLEDGE REGION**

Developing a competitive regional advantage is dependent on **creativity and innovation**. Universities produced knowledge through scientific research and diffused it through education and training. The increasing demand for higher technology-content goods and services makes access to University research a critical factor for innovative firms. University expertise is more solicited as growing decentralisation increases the **need for policy advice and strategic intelligence**. Higher education institutions are becoming a key actor in regional development that takes them far beyond their traditional teaching and research functions.

- How to improve local creativity and innovation through the educational system?
- How to promote and facilitate the cooperation between Universities and local enterprises?

Chairperson

*Speakers
Intervenants*

Laura Garcia Vitoria, President, Arenotech, France
Oussama Barakat, Professor, Franche-Comté University, France
Anjo Clement, The Education, Culture and Social Welfare Department, City of The Hague, The Netherlands
Herma Harmelink, Programme Manager, Buiten Agency for Economy and Environment, Netherlands

Animation

14 h 30-18 h 00
COHESION SOCIALE ET
TERRITORIALE: NOUVEAUX
ENJEUX POUR L'ETAT

Il ne s'agit pas seulement d'équiper, de renforcer les réseaux et de construire les infrastructures au bon endroit, la cohésion sociale est aussi un facteur majeur de compétitivité des territoires. Le développement intégré doit satisfaire des objectifs de cohérence, donner un sens à la décentralisation. Il semble important d'encourager à la fois les collectivités locales à travailler de concert avec l'Etat à définir une stratégie d'action territoriale globale et l'Etat à appuyer l'action des collectivités intermédiaires.

- Quel doit être le rôle des pouvoirs publics centraux dans la compétitivité des territoires? Quels types de politique, quels instruments fiscaux et réglementaires peuvent atteindre ces objectifs?
- Comment s'organisent les pouvoirs publics pour améliorer la coordination et l'intégration des politiques sectorielles qui ont un impact sur les régions urbaines et métropolitaines?

14.30-18.00
SOCIAL AND TERRITORIAL
COHESION: NEW ROLE FOR THE
STATE

Territorial cohesion is not only a matter of infrastructure; **social cohesion is also a major factor of territorial competitiveness**. It seems important to encourage on one side the local authorities to work in **cooperation with the State** in defining territorial development strategy and on the other hand to encourage the State to support the intermediary levels.

- What should be the role of Central authorities in fostering competitiveness of various territories? Which types of political, fiscal and statutory instruments can attain these objectives?
- How do central authorities organise themselves to improve the coordination and the integration of the sectoral policies that have an impact on various territories?

Chairperson

Animation

Speakers

Intervenants

Jean-Christophe Adrian, *Coordinator UN Habitat, Kenya*
Lamia Kamal-Chaoui, *Administrator, Public Governance and Territorial Development, OECD, France*
Zlatko Komadina, *President, County Primorje & Gorski Kotar, Croatia*
Irina Piti, *Head of Regional Development, Constanta County, Romania*
Salvatore Cuffaro, *President Regional Council Sicily, Italy*
Maria Rita Lorenzetti, *President Regional Council Umbria, Italy*

Jeudi 17 novembre
09 h 30-16 h 00

Thursday 17
November
09.30-16.00

LA VAL-DE-MARNE MARNE: UN
TERRITOIRE À LA CONFLUENCE DE
TOUTES LES RÉUSSITES

VAL DE MARNE: A
REGION AT THE MERGING
OF ALL VENTURES

VISITES TECHNIQUES: TECHNICAL VISITS:

INTA29

Mr. Kuei-Lin Chang
Director
Council for Economic Planning & Development
Housing and Urban Development Department
3F, No. 3, Pao-Ching Road
100 Taipei City
Taiwan RoC

The Hague, 3 October 2005

**CULTURAL FACILITIES AS CATALYST FOR TERRITORIAL DEVELOPMENT
INTERNATIONAL CONFERENCE | VITRY s/ SEINE, FRANCE | 16-18 November 2005**

Dear Sir,

The County Council of Val-de-Marne in the Paris Region (Conseil général du département) will officially open its Museum of Modern Art November 15th 2005. The Museum is the only major cultural facility to open in the Paris region in several decades. The ambition of the Council is to make this Museum a cultural pole at national and international levels; it will certainly contribute to the development of our County, one of the largest in France.

The Regional Council wishes to gather policy makers and practitioners with experience in territorial development through culture to share their views and ideas. In this context, INTA is calling a 3-day international conference with the active participation of policy makers, economic and cultural institutions, development agencies with a view to exchange ideas and experiences on these issues. The conference in Vitry-sur Seine is an integral part of INTA29, the 29th World Urban Development Congress, because while there is a shift towards a more technological and digital economy, there is a corresponding interest and investment in art, culture and other creative industries,

This conference will be held at the new Modern Art Museum; the Conference will focus on 4 main themes :

- The territorial issues – territorial development and cultural projects,
- The Museum factor of social cohesion and territorial coherence,
- Economical promotion and cultural partnerships – can the museum be an instrument to the service of urban or regional promotion?
- Regional cultural projects for a polycentric territory.

The Conference in Vitry-s/Seine is expected to attract some 200 professionals from over 30 countries worldwide. A small registration fee to cover hospitality costs is applicable; travel and lodging remain the responsibility of each delegate.

I thank you for letting me know, in replying to the address below, if you will be able to take part in this meeting.

Yours sincerely

